



CHAPITRE 148

Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien

[Sanctionnée le 10 février 1954]

Préam-
bule.

ATTENDU que le Crédit Foncier Franco-Canadien a, par sa pétition représenté:

Qu'il a été formé en corporation par la Législature de la province de Québec aux termes de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, et que cette loi a été modifiée par les lois 45 Victoria, chapitre 84, 47 Victoria, chapitre 62, 63 Victoria, chapitre 74, 7 Edouard VII, chapitre 99, et 8 George VI, chapitre 82;

Que, la charte de la société avait prévu la création de titres appelés "parts de fondateur" au bénéfice des souscripteurs du capital initial, et que par la loi 8 George VI, chapitre 82, la société a été autorisée à convertir ses parts de fondateur en actions de son capital-actions aux termes et conditions mentionnés dans cette loi;

Que cette conversion a été effectuée suivant décision du conseil d'administration et délibération de l'assemblée générale des actionnaires;

Que le capital de la société est actuellement fixé à cinquante trois millions de francs de France et divisé en cent six mille actions de cinq cents francs chacune;

Que toutes ces actions ont été émises et entièrement libérées et sont actuellement en circulation; qu'elles ont été portées et figurent au compte capital pour un prix de dix millions, deux cent vingt-six mille, cinq cent vingt-sept dollars et vingt-deux cents;

CHAPTER 148

An Act to amend the charter of the Crédit Foncier Franco-Canadien

[Assented to, the 10th of February, 1954]

Preamble.

WHEREAS the Crédit Foncier Franco-Canadien has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the Legislature of the Province of Quebec under the act 43-44 Victoria, chapter 60, which act was amended by the acts 45 Victoria, chapter 84, 47 Victoria, chapter 62, 63 Victoria, chapter 74, 7 Edward VII, chapter 99, and 8 George VI, chapter 82;

That the charter of the corporation had provided for the creation of securities called "founders' shares" for the benefit of the subscribers of the initial capital, and that by the act 8 George VI, chapter 82, the corporation was authorized to convert such founders' shares into shares of its capital stock on the terms and conditions mentioned in the said act;

That such conversion has been made pursuant to a decision of the board of management and consideration by the general meeting of shareholders;

That the capital of the corporation is presently fixed at fifty-three million French francs and divided into one hundred and six thousand shares of five hundred francs each;

That all such shares have been issued and fully paid and are now outstanding; that they have been entered and appear in the capital account for the price of ten million two hundred and twenty-six thousand five hundred and twenty-seven dollars and twenty-two cents;

Que l'actif de la société consiste en biens situés au Canada et portés dans ses livres en monnaie du Canada;

Que dans les circonstances il serait avantageux pour la société que ses actions libellées en francs de France soient converties en actions sans valeur nominale;

Que vu les conditions économiques actuelles, il est devenu nécessaire d'accorder à la société et à son conseil d'administration de plus amples pouvoirs;

Qu'au surplus, il importe de modifier certaines dispositions de régie interne; comme aussi d'abroger les dispositions relatives à la durée de la société ainsi que toutes celles devenues inapplicables ou incompatibles avec les modifications projetées;

Attendu qu'il y a lieu de modifier la charte du pétitionnaire;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1880,
c. 60, a. 2,
remp.

1. L'article 2 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 1 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et remplacé par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par le suivant:

Objects.

"2. La société a pour objet:

1° De prêter sur hypothèque des sommes remboursables, soit à long terme, par annuités, soit à court terme, avec ou sans amortissement;

2° De prêter, sur la garantie de créances hypothécaires ou privilégiées, des sommes remboursables, soit à long terme, par annuités, soit à court terme, avec ou sans amortissement;

3° De prêter, avec ou sans hypothèque, aux corporations municipales et scolaires, aux fabriques et aux syndics pour la construction ou la réparation des églises, des sommes qu'ils auront la faculté d'emprunter, remboursables soit à long terme, par annuités, soit à court terme, avec ou sans amortissement;

4° D'acquérir, par voie de subrogation, de transport et de vente, de céder et

That the assets of the corporation consist in property situated in Canada and entered in its books in terms of Canadian currency;

That in the circumstances it would be to the advantage of the corporation to convert its shares expressed in French francs into shares of no par value;

That under present economic conditions, it has become necessary to grant the corporation and its board of management more extensive powers;

That, furthermore, it is advisable to amend certain provisions respecting internal management and also to repeal the provisions relating to the duration of the corporation and all those which have become inapplicable to or inconsistent with the proposed amendments;

Whereas it is expedient to amend the petitioner's charter;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the act 43-44 Victoria, 1880, chapter 60, as amended by section 1 of the act 45 Victoria, chapter 84, and replaced by section 1 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following:

"2. The objects of the corporation shall be:

1. To loan, upon hypothec, sums of money, repayable either at long date, by annuities, or at short date, with or without a sinking fund;

2. To loan, upon the security of hypothecary or privileged claims, sums of money, payable either at long date, by annuities, or at short date, with or without a sinking fund;

3. To loan, upon hypothec or otherwise, to municipal and school corporations, to fabriques and trustees for the construction or repair of churches, such sums of money as they may be authorized to borrow, and repayable either at long date, by annuities, or at short date, with or without a sinking fund;

4. To acquire, by subrogation, transfer and sale, and to cede and transfer hypoth-

transporter des créances hypothécaires ou privilégiées;

5° De faire, en un mot, toutes les opérations ayant pour but de développer les prêts sur les immeubles;

6° D'acheter, détenir ou revendre des effets publics, bons ou obligations émis ou garantis par le Gouvernement du Canada ou de l'une des provinces du Canada, par des corporations municipales ou scolaires ou par des syndics de paroisse, par le gouvernement français, ou par des municipalités françaises;

7° D'acheter, souscrire, détenir ou revendre

a) des bons ou obligations de toutes sociétés, compagnies ou corporations organisées en vertu des lois du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ainsi que des actions, bons ou obligations de toutes sociétés ou compagnies immobilières ou de prêts hypothécaires poursuivant des fins analogues à celles de la société et constituées en vertu des lois de France ou du Canada ou de l'une des provinces du Canada;

b) des actions de toutes autres sociétés, compagnies ou corporations organisées en vertu des lois du Canada ou de l'une des provinces du Canada, à condition toutefois, qu'au moment de leur acquisition, leur prix, ajouté au prix d'acquisition de toutes autres actions visées par le présent paragraphe "b" alors détenues par la société, n'excède pas six pour cent de l'actif total de la société tel que porté au bilan du dernier exercice, certifié par le vérificateur d'exercer tous droits inhérents aux titres visés par les paragraphes "a" et "b" ci-dessus de gérer et d'administrer, par l'entremise d'administrateurs désignés par le conseil d'administration, les affaires de ces sociétés, compagnies ou corporations, ou de participer à cette gestion ou administration;

8° De participer au Canada, au développement de cités ouvrières ou à l'amélioration de quartiers urbains;

9° De créer et de négocier, en représentation de ses opérations, des obligations ou lettres de gage, pour une valeur qui ne pourra dépasser les montants des sommes dues par ses emprunteurs et la valeur des bons ou obligations et effets publics en portefeuille."

ecary or privileged claims;

5. In word, to perform all operations intended for the development of loans upon immoveables;

6. To purchase, hold or resell public securities, bonds or debentures issued or guaranteed by the government of the Dominion of Canada or of any province of Canada, by municipal or school corporations or by parish trustees, by the French government or by French municipalities;

7. To purchase, subscribe for, hold or resell

a. bonds or debentures of any association, company or corporation organized under the laws of Canada or of any province of Canada, as well as shares, bonds or debentures of any real estate or mortgage loan association or company pursuing objects similar to those of the corporation and constituted under the laws of France or of Canada or of any province of Canada;

b. shares of any other association, company or corporation organized under the laws of Canada or of any province of Canada, on condition however that, at the time of their acquisition, their price, added to the price of acquisition of all other shares contemplated by this paragraph "b" and then held by the corporation, be not in excess of six per cent of the total assets of the corporation as entered in the balance-sheet of the last financial year certified by the auditor; to exercise all rights pertaining to securities contemplated by paragraph "a" and "b" above, to manage and administer, through administrators named by the board of management, the business of such associations, companies or corporations, or participate in such management or administration;

8. To participate, in Canada, in the development of workmen's communities or the improvement of urban districts;

9. To create and negotiate, as representing its operations, obligations or bonds, to an amount which shall not exceed that of the sums of money due by its borrowers, and the value of the bonds or debentures and public securities in the possession of the corporation."

1880, c. 60, a. 3, remp. **2.** L'article 3 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, remplacé par l'article 2 de la loi 45 Victoria, chapitre 84 et modifié par l'article 1 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est de nouveau remplacé par le suivant:

Siège social. **"3.** Le siège social de la société est dans celle des villes de la province de Québec qui sera désignée par le conseil d'administration.

Succursales. Il pourra être établi des succursales dans telle ville du Canada que le conseil d'administration jugera à propos, mais il aura toutefois une succursale à Montréal et à Québec."

1880, c. 60, a. 4, ab. **3.** L'article 4 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 2 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est abrogé.

Id., a. 5, remp. **4.** L'article 5 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Fonds social. **"5.** A compter du 1er janvier 1954, le fonds social est divisé en quatre cent vingt-quatre mille (424.000) actions sans valeur nominale, toutes ces actions étant en circulation et entièrement libérées, jouissant de droits identiques.

Capital versé. Le capital versé représenté par lesdites actions est de dix millions, deux cent vingt-six mille, cinq cent vingt-sept dollars et vingt-deux cents (\$10,226,527.22).

Conversion d'actions. Chacune des cent six mille (106.000) actions d'une valeur nominale de cinq cents (500) francs chacune, monnaie française, du capital social de la société, en circulation le 1er janvier 1954, est à compter de cette date, convertie en quatre (4) actions sans valeur nominale.

Augmentation du fonds social. Le fonds social pourra être augmenté de temps à autre suivant décision de l'assemblée générale et au cas de toute telle augmentation, le capital versé de la société sera augmenté d'un montant égal au prix ou à la valeur de la considération reçue pour l'émission de chaque action nouvelle émise. Ce prix ou considération sera fixé par le conseil d'administration."

1880, c. 60, ss. 6, 7, ab. **5.** Les articles 6 et 7 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, sont abrogés.

2. Section 3 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as replaced by section 2 of the act 45 Victoria, chapter 84, and amended by section 1 of the act 47 Victoria, chapter 62, is again replaced by the following:

"3. The seat or chief office of the corporation shall be in such of the cities of the Province of Quebec, as shall be designated by the board of management.

Branch offices may be established in such cities in Canada as the board of management may think proper, but it shall nevertheless have one branch office both in Montreal and Quebec."

3. Section 4 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 2 of the act 47 Victoria, chapter 62, is repealed.

4. Section 5 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

"5. As from the 1st of January, 1954, the capital stock shall be divided into four hundred and twenty-four thousand (424,000) shares of no par value, all of such shares being outstanding and fully paid and enjoying identical rights.

The paid-up capital represented by the said shares is ten million two hundred and twenty-six thousand five hundred and twenty-seven dollars and twenty-two cents (\$10,226,527.22).

Each of the one hundred and six thousand (106,000) shares of a par value of five hundred (500) French francs each, of the capital stock of the corporation, outstanding on the 1st of January, 1954, shall be, from and after that date, converted into four (4) shares of no par value.

The capital stock may be increased from time to time pursuant to a decision of the general meeting, and upon each such increase, the paid-up capital of the corporation shall be increased by an amount equal to the price or value of the consideration received for the issue of each newly issued share. Such price or consideration shall be fixed by the board of management."

5. Sections 6 and 7 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, are repealed.

1880,
c. 60,
s. 7a,
aj.
6. L'article 7a de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, édicté par la loi 8 George VI, chapitre 82, article 2, est abrogé.

6. Section 7a of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as enacted by the act 8 George VI, chapter 82, section 2, is repealed. 1880,
c. 60,
s. 7a,
repealed.

Id., s. 8,
remp.
7. L'article 8 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant :

7. Section 8 of the act 43-44 Victoria, Id., s. 8,
chapter 60, is replaced by the following: replaced.

Préfé-
rence des
porteurs
d'actions.
"8. En cas d'augmentation du capital social, les porteurs d'actions antérieurement émises ont un droit de préférence à la souscription des actions à émettre.

"8. In the event of the capital stock being increased, the holders of shares previously issued shall have a right, by preference, to subscribe for the shares to be issued. Preference of share-holders.

Droit à
souscrip-
tion pro-
portion-
nel.
Le droit à la souscription est proportionnel au nombre d'actions que possède chaque actionnaire.

The right to subscribe shall be in proportion to the number of shares held by each shareholder. Proportional right to subscribe.

Réunion
de plu-
sieurs
action-
naires.
Ceux des actionnaires qui ne possèdent pas un nombre d'actions suffisant pour en obtenir au moins une dans la nouvelle émission peuvent se réunir pour compléter le nombre nécessaire et exercer leur droit.

Such of the shareholders as do not hold sufficient stock to entitle them to at least one share in the new-issue may unite together to form the number and to exercise their rights. Union of many share-holders.

Délais,
etc.
Les délais et les formes dans lesquels le bénéfice des dispositions qui précèdent peut être réclamé sont déterminés par le conseil d'administration."

The delays and the manner in which the benefit of the above provisions may be claimed shall be determined by the board of management. Delays, etc.

1880,
c. 60, s. 9,
remp.
8. L'article 9 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 3 des lois 45 Victoria, chapitre 84 et 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant :

8. Section 9 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, amended by sections 3 of the acts 45 Victoria, chapter 84 and 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following: 1880,
c. 60, s. 9,
replaced.

Comment
les actions
sont
payable.
"9. Le montant des actions est payable en monnaie du Canada aux termes qui sont fixés par le conseil d'administration.

"9. The amount of shares shall be payable in Canadian currency at such dates as may be fixed by the board of management. How shares shall be paid.

Titre pro-
visoire.
Après le premier versement, il est remis au souscripteur un titre provisoire, portant un numéro d'ordre et sur lequel les paiements ultérieurs sont inscrits.

After the first call shall be paid up, there shall be delivered to each shareholder an interim stock-certificate, bearing one of a series of numbers, upon which all subsequent payments shall be inscribed. Interim stock-certificate.

Appels.
Les appels ordonnés par le conseil d'administration sont portés à la connaissance des actionnaires au moyen d'annonces insérées, un mois à l'avance, dans un des journaux quotidiens de Paris et de la province de Québec."

The calls, ordered by the board of management shall be made known to the shareholders by means of advertisements inserted, a month beforehand, in one of the daily newspapers published in Paris and in the Province of Quebec. Calls.

1880,
c. 60,
s. 10, ab.
9. L'article 10 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est abrogé.

9. Section 10 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is repealed. 1880,
c. 60,
s. 10,
repealed.

1880,
c. 60,
s. 11, ab.
10. L'article 11 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 4 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est abrogé.

10. Section 11 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 4 of the act 47 Victoria, chapter 62, is repealed. 1880,
c. 60,
s. 11,
repealed.

1880,
c. 60,
a. 12,
remp.

11. L'article 12 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Titres.

"12. La société peut délivrer des titres nominatifs ou au porteur. Les titres définitifs sont extraits de registres à souche, numérotés, frappés du timbre de la société et revêtus de la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un délégué du conseil d'administration, l'une de ces signatures pouvant être apposée au moyen d'une griffe ou imprimée en même temps que le titre."

11. Section 12 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 12,
replaced.

"12. The corporation may deliver certificates to order or to bearer. Definitive certificates shall be taken from registers with counter-foils; they shall be numbered consecutively, bear the seal of the corporation and the signature of two directors or of a director and a delegate of the board of management and one of such signatures may be affixed by means of a signature stamp or printed at the same time as the certificate."

1880,
c. 60,
a. 13,
remp.

12. L'article 13 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Négocia-
tion de
titres no-
minatifs.

"13. Les titres nominatifs se négocient par un transfert, consenti par le cédant et accepté par le cessionnaire et inscrit dans l'un ou l'autre des registres de la société tenue à cette fin à Paris et à Montréal. Toutes entrées consignées dans celui des registres tenus à Paris doivent être communiquées pour inscription au siège de la société à Montréal.

Procura-
tion.

Quand les parties agissent par mandataire, la procuration est remise à la société.

Forma-
lités.

La société peut exiger que la signature et la capacité des parties soient certifiées par un agent de change; dans aucun cas elle n'est responsable de la validité du transfert."

12. Section 13 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 13,
replaced.

"13. Stock-certificates to order shall be negotiable by transfer, granted by the seller and accepted by the buyer and entered in either of the corporation's registers kept for that purpose in Paris and in Montreal. All entries made in the register kept in Paris shall be reported for entry to the head office of the corporation in Montreal.

When the parties act through an agent, the power of attorney shall be delivered to the corporation.

Power of
attorney.

The corporation may require that the signature of the parties and their capacity to act be certified by a stock-broker, and in no case shall it be responsible for the validity of the transfer."

Forma-
lities.

1880,
c. 60,
a. 21,
remp.

13. L'article 21 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Rempla-
cement de
titres.

"21. Le conseil d'administration détermine les conditions de remplacement des titres nominatifs ou au porteur adirés ou perdus."

13. Section 21 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 21,
replaced.

"21. The board of management shall determine the conditions on which certificates to order or to bearer, which have been lost or mislaid, shall be replaced."

Certifi-
cates
replaced.

1880,
c. 60,
a. 24,
remp.

14. L'article 24 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Adminis-
trateurs.

"24. Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires pour une période de trois années.

14. Section 24 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 24,
replaced.

"24. The directors shall be appointed at the general meeting of the shareholders for a period of three years.

Directors.

Justification.

Avant d'entrer en fonctions, chacun des administrateurs doit justifier de la propriété de deux cents actions. Ces actions demeurent affectées, par privilège, à la garantie de leur gestion, et restent inaliénables pendant la durée de leurs fonctions."

Before entering into office, each of them shall establish that he is possessed of two hundred shares. These shares shall remain affected by privilege, as security for his good management and shall not be transferable, while he remains in office."

Justification.

1880, c. 60, a. 25, remp.

15. L'article 25 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

15. Section 25 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

1880, c. 60, s. 25, replaced.

Renouvellement des administrateurs. Ré-éligibilité. Vacances.

"**25.** Les administrateurs sont renouvelés par tiers chaque année et ce, par ordre d'ancienneté.

Ils peuvent toujours être réélus.

En cas de vacance, le conseil pourvoit provisoirement au remplacement; et l'assemblée générale, lors de sa première réunion, procède à l'élection définitive.

L'administrateur nommé en remplacement d'un autre ne demeure en fonctions que pendant le temps qui restait à courir de l'exercice de son prédécesseur."

"**25.** One third in number of the directors shall go out of office every year and they shall retire in order of seniority.

They may always be re-elected.

Any vacancy, occurring among the directors, shall be temporarily filled up by the board; and the next ensuing general meeting shall definitively elect a successor.

The director, who shall be appointed in the place of another, shall remain in office only during the remainder of his predecessor's term of office."

Retirement.

Re-election. Vacancies.

Term of office.

Durée d'office.

1880, c. 60, a. 27, remp.

16. L'article 27 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 4 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et par l'article 7 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

16. Section 27 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 4 of the act 45 Victoria, chapter 84, and by section 7 of the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

1880, c. 60, s. 27, replaced.

Réunions du conseil d'administration.

"**27.** Le conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige et au moins une fois par mois. Il est convoqué à la diligence du président ou du vice-président, ou de l'administrateur qui les remplace, ou du [directeur général] en cas d'empêchement des personnes qui précèdent.

Aucune résolution ne peut être votée si trois au moins des administrateurs résidant au Canada ne sont pas présents ou représentés.

Les administrateurs habitant l'étranger, ou ceux qui seraient absents, peuvent se faire représenter dans les réunions du conseil par des pouvoirs spéciaux donnés à l'un de leurs collègues.

Les administrateurs absents peuvent également donner leur vote par écrit.

Les administrateurs formant le "comité de Paris" ci-après indiqué peuvent, sans attendre la communication des décisions du conseil, prendre part au vote par correspondance postale ou télégraphique.

"**27.** The board of management shall meet as often as the interests of the corporation may require, and at least once a month. Its meetings shall be called by the president, or vice-president, or by the director who shall fill their place, or by the general manager when the persons above-mentioned cannot act.

No resolution can be adopted, unless at least three of the directors, residing in Canada, are present or represented.

Directors residing in foreign parts, or those who are absent, may be represented at the meetings of the board by special mandate given to one of their colleagues.

Directors who are absent may also give their vote in writing.

The Directors composing the Paris Committee, hereinafter mentioned, may, without waiting until the decisions of the board are communicated to them, take part in the voting by correspondence, either by mail or telegraph.

Meetings of board of management.

Voting of resolutions.

Foreign directors.

Absents.

"Paris committee".

Vote des résolutions.

Administrateurs étrangers.

Absents.

"comité de Paris".

Décisions. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage la voix du président est prépondérante."

Decisions shall be taken by an absolute majority of the votes. When the votes are equal, the president shall have a casting vote."

1880,
c. 60,
a. 28,
remp.

17. L'article 28 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 8 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, et remplacé par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par le suivant:

17. Section 28 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 8 of the act 47 Victoria, chapter 62, and replaced by section 3 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following:

Constata-
tion des
délibéra-
tions.

"28. Les délibérations sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre, signés par le président, le vice-président ou l'administrateur qui les remplace et le secrétaire général.

"28. The proceedings shall be recorded by minutes entered in a register and signed by the president, the vice-president or the director who shall fill their place, and by the secretary-general.

Certifi-
cation.

Les copies ou extraits de ces délibérations à produire en justice ou ailleurs, sont certifiés par le président, le vice-président, l'administrateur qui les remplace, le secrétaire général, ou la personne désignée par le conseil d'administration pour le remplacer."

Copies or extracts of such minutes, which are required to be produced in court or elsewhere, shall be certified by the president, the vice-president, the director who replaces them, the secretary-general, or the person named by the board of management to replace him."

1880,
c. 60,
a. 29,
remp.

18. L'article 29 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 5 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et par l'article 9 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, puis remplacé par l'article 1 de la loi 63 Victoria, chapitre 74, et par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par le suivant:

18. Section 29 of the act 43-44 Victoria chapter 60, as amended by section 5 of the act 45 Victoria, chapter 84, and by section 9 of the act 47 Victoria, chapter 62, and replaced by section 1 of the act 63 Victoria, chapter 74, and by section 4 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following:

Pouvoirs
du conseil
d'admini-
stration.

"29. Le conseil d'administration, d'accord avec le comité de Paris, est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration des affaires sociales.

"29. The board of management shall, in concert with the committee in Paris, have the most extensive powers for the management of the affairs of the corporation.

Il peut placer les fonds momentanément inemployés en acquisition ou sur la garantie de bons, obligations, actions ou autres effets ou garanties de tout gouvernement de toute corporation municipale ou scolaire, de toute banque à charte ou de toute compagnie constituée en corporation, à la condition que ces emplois ne dépassent pas le capital versé sur les actions, ainsi que les réserves.

It may invest any money, temporarily unemployed in the acquisition or on the security of bonds, debentures, shares or other securities of any government, municipal or school corporation, incorporated bank or incorporated company, on condition that such investments shall not exceed the paid up share-capital and the reserves.

Il arrête les règlements de son régime intérieur et fixe les dépenses de l'administration.

It shall pass by-laws for its internal management and determine the amount of the cost thereof.

Il nomme et révoque le directeur général, le secrétaire général, les officiers de la direction et les directeurs des succursales, détermine leurs attributions,

It shall appoint and remove the general manager, the secretary-general, the managing officers and the managers of branches shall determine their powers and

fixe leurs traitements, salaires et gratifications, fixe le chiffre de leur cautionnement et, s'il y a lieu, en autorise la restitution.

Il autorise l'achat s'il y a lieu, des immeubles nécessaires à la gestion des affaires de la société et la vente de ces immeubles. Il prononce sur la cession ou l'acquisition d'immeubles, et sur leur aliénation, par vente, échange ou autre acte à titre onéreux; il décide s'il y a lieu d'élever des constructions nouvelles sur ces immeubles.

Il délibère sur:

1. Les conditions générales des prêts;
2. L'ouverture, la forme, la garantie s'il y a lieu, et les conditions d'emprunts destinés aux opérations de la société ou à sa gestion;
3. Les appels de fonds sur les actions émises et l'émission des actions nouvelles;
4. Les règles générales à suivre pour les emplois de fonds;
5. Les comptes annuels à soumettre à l'assemblée générale;
6. La fixation du dividende ou des acomptes à distribuer;
7. Les sommes à porter annuellement aux différents fonds d'amortissement, de réserve et de prévoyance ainsi qu'aux provisions diverses;
8. La création ou suppression de succursales ou d'agences;
9. La fusion de la société avec d'autres compagnies;
10. La dissolution de la société;
11. Les propositions à faire à l'assemblée générale, relatives à l'augmentation du fonds social et à l'adoption de règlements pour le gouvernement de la société et pour la conduite et l'administration de ses affaires, sujets à la confirmation de l'assemblée générale;
12. Tous amendements à faire au présent acte qui doivent être préalablement soumis à l'assemblée générale;
13. Les règles d'après lesquelles le directeur général conduit généralement les affaires de la société;
14. La création, l'émission et les modalités des obligations et des lettres de gage;

fix their fees, salaries and gratuities; it shall also determine the amount of the security which they shall give and, if necessary, authorize it to be repaid.

It shall, if need be, authorize the purchase of the immovable property necessary for the management of the corporation's affairs, and the sale of such immovables. It shall decide upon the assignment or acquisition of immovables, and upon their alienation by sale, exchange or other onerous deed; it shall decide whether there is occasion to erect new buildings on such immovable property.

It shall decide upon:

1. The general conditions on which loans shall be granted;
2. The preliminaries, forms guarantee if need be, and conditions of loans intended for the working of the corporation or the management thereof;
3. Calls upon shares issued, and the issue of new shares;
4. The general rules to be followed in the investment of funds;
5. The annual statement of accounts to be submitted to the general meeting;
6. The determining the amount of the dividend and of the sums to be advanced on account thereof;
7. The amounts to be credited yearly to the different amortization, reserve and provident funds and to diverse requirements;
8. The establishment or closing of branch offices or agencies;
9. The amalgamation of the corporation with other companies;
10. Its dissolution;
11. The propositions to be submitted to the general meeting with respect to the increase of the capital, and to the adoption of by-laws for the government of the corporation, and for the direction and management of its affairs, subject to confirmation by the general meeting;
12. All amendments to be made to the present act which shall previously be submitted to the general meeting;
13. The rules under which the [general] manager shall in general administer the affairs of the corporation;
14. The creation, issue and provisions of obligations or bonds;

15. Les traités, transactions, compromis, emplois de fonds, transferts de rentes sur l'État ou autres valeurs; les désistements d'hypothèques ou de privilèges sans constatation de paiement; l'abandon de tous droits réels ou personnels; les mainlevées d'oppositions et d'inscriptions hypothécaires sans remboursement préalable. Il fait, chaque année, à l'assemblée, un rapport sur les comptes et sur la situation des affaires sociales. Ce rapport est imprimé et distribué aux membres de l'assemblée.

Il statue, en un mot, sur toutes les questions qui rentrent dans l'administration de la société."

1880,
c. 60,
a. 30,
remp.

19. L'article 30 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 6 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

Délibérations.

"30. Le conseil d'administration délibère sur les demandes de prêts, et autres opérations et les admet ou les rejette; mais il doit renvoyer au comité de Paris celle dont le montant excéderait cinquante mille dollars, monnaie du Canada."

1880,
c. 60,
a. 31,
remp.

20. L'article 31 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, remplacé par l'article 7 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est de nouveau remplacé par le suivant:

Délégation de pouvoirs.

"31. Le conseil d'administration peut déléguer partie de ses pouvoirs, pour les exercer tant au Canada qu'en France, à une ou plusieurs personnes, par un mandat spécial, mais seulement pour des objets déterminés et pour un temps limité."

1880,
c. 60,
a. 34,
remp.

21. L'article 34 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 8 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et par l'article 10 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

Président.

"34. Ce comité nommera son président et arrêtera le règlement de son régime intérieur.

Règlements.

Les mêmes règles établies pour la validité des délibérations du conseil sont applicables aux délibérations du comité.

15. The agreements, transactions, compromises, investments, transfers of State securities (rentes sur l'État) and others; cancellation of hypothecary or privileged claims without payment being established; the abandonment of all real or personal rights; discontinuance of oppositions and cancellation of the registration of hypothecs, without previous repayment. It shall submit, each year, to the meeting a report upon the accounts and the financial position of the corporation, which report shall be printed and distributed to the members at the meeting.

It shall, in a word, decide upon all questions which relate to the management of the corporation."

19. Section 30 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 6 of the act 45 Victoria, chapter 84, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 30,

Decisions.

"30. The board of management shall decide upon application for loans and other transactions, and grant or refuse them; but it shall refer to the Paris Committee all those the amount whereof exceeds fifty thousand dollars, Canadian currency."

20. Section 31 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, replaced by section 7 of the act 45 Victoria, chapter 84, is again replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 31,

Delegation of powers.

"31. The board of management may delegate a portion of its powers, to be exercised in Canada as well as in France, to one or more persons, by special mandate, but only for determinate objects and for a limited time."

21. Section 34 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, amended by section 8 of the act 45 Victoria, chapter 84, and by section 10 of the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 34,

Chairman.

"34. The said Committee shall appoint its chairman and make rules for its internal management.

Rules.

The same rules, established for the validity of the proceedings of the board, shall apply to those of the committee.

Toutefois, aucune résolution ne pourra être votée si cinq au moins de ses membres ne sont pas présents ou représentés.

Réunions. Le comité de Paris, se réunira aussi souvent qu'il sera jugé nécessaire.

Communication au comité. Le conseil d'administration au Canada donnera, par le plus prochain courrier qui suivra chaque séance, communication au comité du procès-verbal de cette séance. Le comité de Paris aura la même obligation envers le conseil.

Demande d'avis. Le conseil doit demander l'avis du comité de Paris sur toutes les questions énoncées dans les articles 29 et 31, et en outre sur les prêts et les opérations dont le montant excède cinquante mille dollars. Le montant précité de cinquante mille dollars peut être modifié par délibérations du conseil avec l'accord du comité de Paris.

Prêts à une seule personne. Sont considérés comme un seul prêt de cinquante mille dollars, tous les prêts consentis à une seule et même personne et s'élevant à cette somme.

Divergence d'opinion. Dans le cas où le conseil d'administration au Canada est d'un avis opposé au comité de Paris, la délibération, pour être valable, devra être prise à la majorité absolue des membres du conseil entier.

Avis. Il devra donner son avis dans le délai maximum de six semaines après expédition de l'avis; si dans ce délai, le comité n'a pas répondu, la décision du conseil sera considérée comme approuvée.

Vente, etc., des obligations. Il est spécialement chargé de la vente et du placement des obligations de la société en Europe."

1880, c. 60, a. 35, ab. **22.** L'article 35 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 9 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est abrogé.

Id., a. 36, remp. **23.** L'article 36 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Commissaires-censeurs. "36. Trois commissaires-censeurs sont nommés par l'assemblée générale. Leurs fonctions dureront trois ans; ils se re-

Nevertheless no resolution can be voted unless at least five of its members are present or represented by proxy.

The Paris Committee shall meet as Meetings. often as it may think advisable.

The board of management in Canada shall communicate to the said committee, by the first mail after each of its meetings, the minutes of the proceedings of such meeting. The Paris Committee shall be under the same obligation with respect to the board of management in Canada.

The board shall obtain the advice of the Paris Committee upon all the questions set forth in sections 29 and 31, and in addition upon all loans and transactions of which the amount shall exceed fifty thousand dollars. The said amount of fifty thousand dollars may be changed by a decision of the board with the concurrence of the Paris Committee.

All loans granted to one and the same person and of which the aggregate shall amount to fifty thousand dollars, such shall be considered as a single loan to the like amount.

In the event of the board of management in Canada differing in opinion with the Paris Committee, the decision to be valid shall be carried by the absolute majority of the members of the entire board of management.

The Paris Committee shall give its Notice. opinion, within a delay of six weeks at the most, from the date on which the notice was mailed; if the Committee does not reply within such delay, the decision of the board shall be considered as having been approved.

The Paris Committee is specially charged with the sale and investment of the bonds of the corporation in Europe."

22. Section 35 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 9 of the act 45 Victoria, chapter 84, is repealed.

23. Section 36 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

"36. Three Censors shall be appointed by the general meeting. They shall remain in office for the space of three

nouvellent par tiers; ils sont toujours rééligibles. En cas de décès, d'absence, de maladie ou de retraite d'un des commissaires-censeurs, il est pourvu immédiatement à son remplacement par les commissaires-censeurs en exercice.

Justification.

Avant d'entrer en fonctions, chacun d'eux doit justifier de la propriété de cent actions. Ces actions demeureront affectées, par privilège, à la garantie de leur gestion; elles restent inaliénables pendant la durée de leurs fonctions.

Dispositions applicables.

Les dispositions de l'article 26 de la présente loi sont applicables aux commissaires-censeurs comme aux administrateurs."

1880,
c. 60,
a. 40, ab.

24. L'article 40 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est abrogé.

Id., a. 41,
ab.

25. L'article 41 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 10 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est abrogé.

Id., a. 42,
remp.

26. L'article 42 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 11 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

Directeur général.

"42. La direction des affaires est exercée par un directeur général qui peut être en même temps administrateur."

1880,
c. 60,
a. 43,
remp.

27. L'article 43 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 12 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et remplacé par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est remplacé par le suivant:

Justification.

"43. Avant d'entrer en fonctions, le directeur général doit justifier de la propriété d'un nombre d'actions fixé par le conseil d'administration, conformément à l'article 29.

Garantie de gestion.

Ces actions demeureront affectées, par privilège, à la garantie de sa gestion, elles restent inaliénables pendant la durée de ses fonctions."

1880,
c. 60,
a. 44,
remp.

28. L'article 44 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 13 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et par l'article 11 de la loi 47 Victoria, cha-

years, and one third in number shall go out of office; they may always be re-elected. In case of the death, absence, illness or retirement of one of the censors, steps shall at once be taken by the remaining censors to replace him.

Before entering into office, each of them must prove that he is the holder of one hundred shares. Such shares shall remain affected, by privilege, as security for his good conduct and shall not be transferable while he remains in office.

The provisions of section 26 of this act shall apply to the censors as well as to the directors."

Justification.

Provisions to apply.

24. Section 40 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is repealed.

1880,
c. 60,
s. 40,
repealed.

25. Section 41 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 10 of the act 45 Victoria, chapter 84, is repealed.

Id., s. 41,
repealed.

26. Section 42 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 11 of the act 45 Victoria, chapter 84, is replaced by the following:

Id., s. 42,
replaced.

"42. The affairs shall be administered by a general manager who may also be a director."

General manager.

27. Section 43 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 12 of the act 45 Victoria, chapter 84, and replaced by section 5 of the act 8 George VI, chapter 82, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 43,
replaced.

"43. Before entering into office, the general manager must prove that he holds the number of shares determined by the board of management under section 29.

Justification.

Such shares remain affected by privilege, as security, for his good management and shall not be transferable while he remains in office."

Security for management.

28. Section 44 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 13 of the act 45 Victoria, chapter 84, by section 11 of the act 47 Victoria, chapter

1880,
c. 60,
s. 44,
replaced.

pitre 62, puis remplacé par l'article 6 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par le suivant :

62, and replaced by section 6 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following :

Pouvoirs
du direc-
teur
général.

"44. Le directeur général fait les règlements pour le régime intérieur des bureaux et veille à leur exécution.

Il exécute les délibérations du conseil d'administration se rapportant à l'administration des affaires.

Il représente la société vis-à-vis des tiers dans toutes les affaires de sa direction.

Conjointement avec le président, le vice-président, l'administrateur qui les remplace, le secrétaire général ou toute autre personne dûment autorisée à cet effet par le conseil, il signe tous les chèques ou ordres de paiement sur les banques et autres établissements dans lesquels les fonds de la société sont déposés.

Conjointement avec l'une des personnes ci-dessus désignée, ou seul, il endosse les valeurs à ordre; il paie les sommes dues par la société et opère le recouvrement des sommes qui lui sont dues; il ordonne l'institution des poursuites et procédures que les affaires nécessitent; il signe pour la société et en son nom les contrats de prêts, les subrogations et les transports, les actes d'achat et de vente; il donne et reçoit quittance des sommes reçues ou versées; il consent et signe pour la société et en son nom, les baux d'immeubles, les contrats relatifs aux travaux qu'il convient d'exécuter, ainsi que les désistements et mainlevées autorisés par le conseil d'administration.

Il fait, en un mot, tous les actes d'administration généralement quelconques nécessités par les affaires de la société."

1880,
c. 60,
a. 45,
remp.

29. L'article 45 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 14 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et remplacé par l'article 7 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est remplacé par le suivant :

Délégués
du direc-
teur
général.

"45. Le directeur général peut, avec l'autorisation du conseil d'administration, se faire aider et représenter par un ou

Powers of
general
manager.

"44. The general manager shall make rules for the internal discipline of the offices and shall see to their observance.

He shall carry out the decisions of the board of management, relating to the administration of affairs.

He shall be the representative of the corporation, as regards third parties, in all matters which come under his management.

He shall sign, jointly with the president, vice-president, the director who replaces them, the secretary-general or any other persons duly authorized to that effect by the board, cheques or orders for payment drawn upon the banks and other establishments in which the funds of the corporation are deposited.

Jointly with one of the above-mentioned persons, or alone, he shall endorse securities made payable to order; pay sums due by the corporation and take the necessary steps to recover sums due to it; give instructions for the institution of suits and proceedings which the affairs of the corporation may render necessary; sign, on behalf and in the name of the corporation, contracts of loan, subrogations, transfers and deeds of purchase and sale; give and receive discharges for sums received or paid out, execute and sign, on behalf and in the name of the corporation, all leases of immovables, all contracts relating to work expedient to be done and all discontinuances and cancellations authorized by the board of management.

In a word, he shall perform all and every acts of administration required by the affairs of the corporation."

1880,
c. 60,
s. 45,
replaced.

29. Section 45 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 14 of the act 45 Victoria, chapter 84, and replaced by section 7 of the act 8 George VI, chapter 82, is replaced by the following :

"45. The general manager may, with the permission of the board of management, require the assistance of and be

Deputies
of general
manager.

plusieurs délégués au siège de la société et aussi à chaque succursale.

Condi-
tions.

Toute délégation de sa part doit être spéciale et temporaire."

1880,
c. 60,
a. 46,
remp.

30. L'article 46 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 15 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, et remplacé par l'article 8 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par le suivant:

Engage-
ment, etc.
d'em-
ployés.

"**46.** Le directeur général peut engager, révoquer ou suspendre tout employé de la société, sous réserve toutefois de la décision finale du conseil d'administration, lorsqu'il s'agit d'un officier de la société visé à l'article 29 ci-dessus, quatrième alinéa.

Rempla-
cement.

Il remplace provisoirement les employés suspendus.

Idem.

En cas de décès, d'absence ou d'empêchement des employés, il y pourvoit provisoirement."

1880,
c. 60,
a. 47,
remp.

31. L'article 47 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 16 de la loi 45 Victoria, chapitre 84, est remplacé par le suivant:

Compte
rendu
annuel.

"**47.** Au premier janvier de chaque année le directeur général fait dresser un compte rendu des opérations de la société pendant l'année précédente. Ce document est soumis au conseil d'administration qui, après en avoir pris connaissance, le renvoie, avec ses observations, aux commissaires-censeurs."

1880,
c. 60,
a. 48,
remp.

32. L'article 48 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, est remplacé par le suivant:

Mandat
autorisant
à agir.

"**48.** Le président, après la nomination d'un directeur général par le conseil d'administration, exécute en duplicata, avec le contreseing du secrétaire général un mandat l'autorisant à agir pour la société et en son nom, dans la mesure de ses attributions.

Dépôt et
avis.

Un duplicata du mandat est déposé dans le bureau du secrétaire de la province; et celui-ci donne avis, dans la *Gazette officielle de Québec*, de la nomination et

represented by one or more deputies at the head office of the corporation, and also at each branch office.

All powers delegated by him shall be special and temporary."

Condi-
tions.

30. Section 46 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 15 of the act 45 Victoria, chapter 84, and replaced by section 8 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 46,
replaced.

"**46.** The general manager may engage, dismiss or suspend from office any employee of the corporation, subject, however, to the final decision of the board of management, in the case of an officer of the corporation referred to in the fourth paragraph of section 29 above.

Engage-
ment,
etc., of
em-
ployees.

He shall temporarily replace any employees who may be suspended.

Replace-
ment.

In case of the death, absence or inability to act of any of the employees, he shall provide a temporary substitute."

Idem.

31. Section 47 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 16 of the act 45 Victoria, chapter 84, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 47,
replaced.

"**47.** On the first day of January of each year the general manager shall prepare a detailed statement of the operations of the corporation during the preceding year. This document shall be submitted to the board of management who, after having examined it, shall forward it, with its observations thereupon to the censors."

Annual
state-
ment.

32. Section 48 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 48,
replaced.

"**48.** The president shall, after the appointment of a general manager by the board of management, execute in duplicate a procuration, countersigned by the secretary general authorizing him to act, within the limits of his powers, for and in the name of the corporation.

Procu-
ration
author-
izing to
act.

A duplicate of the procuration shall be deposited in the office of the Provincial Secretary, and the latter shall give notice, in the *Quebec Official Gazette*, of such

Deposit
and
notice.

du dépôt du mandat.

Acceptation
d'actes.

Tout registrateur et tout tribunal dans la province sont tenus, après cet avis, d'accepter les actes faits par le directeur général dans les limites de ses attributions et avant la publication dans la *Gazette officielle de Québec* de l'avis d'une révocation du mandat, comme suffisants, sans exiger la production de ses pouvoirs."

appointment and of the deposit of the procuration.

All registrars and all courts in the Province shall be held, after such notice, to receive all deeds passed by the general manager, within the limits of his powers, and before the publication, in the *Quebec Official Gazette* of a notice of a revocation of the procuration, as sufficient, without requiring any proof of his power to act."

Deeds to
be re-
ceived.

1880,
c. 60,
a. 60,
remp.

33. L'article 60 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, modifié par l'article 14 de la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

33. Section 60 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, as amended by section 14 of the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 60,
replaced.

Preuve
des déli-
bérations.

"60. La justification à faire vis-à-vis des tiers, des délibérations de l'assemblée générale, résulte de copies ou extraits certifiés conformes par le président, par le vice-président ou par l'administrateur qui les remplace ou par le secrétaire général."

"60. The proof of the proceedings of the general meeting shall, as far as third parties are concerned, be derived from true copies, or extracts, certified as such, by the president, or vice-president or the director who replaces them or the secretary general."

Proof
of pro-
ceedings.

1880,
c. 60,
a. 65,
remp.

34. L'article 65 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60 remplacé par la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par le suivant:

34. Section 65 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, replaced by section 13 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 65,
replaced.

Montant
de prêt.

"65. Le montant d'un prêt ne peut dépasser la limite fixée par les lois alors en vigueur concernant les compagnies de prêt foncier. Toutefois, dans les prêts consentis par la Société à ses employés, en vertu de la loi 12 George VI, chapitre 9, cette limite est fixée par le conseil d'administration."

"65. The amount of any loan shall not exceed the limit fixed by the laws then in force respecting real estate loan companies. However, with respect to loans by the Society to its employees, under the act 12 George VI, chapter 9, such limit shall be fixed by the board of management."

Amount
of loan.

1880,
c. 60,
a. 112,
remp.

35. L'article 112 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 106 de la cédula "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

35. Section 112 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 106 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 112,
replaced.

Année
sociale.

"106. L'année sociale commence le premier janvier et finit le 31 décembre."

"106. The corporation's financial year shall commence on the 1st of January, and end on the 31st of December."

Fiscal
year.

1880,
c. 60,
a. 113,
remp.

36. L'article 113 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 107 de la cédula "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

36. Section 113 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 107 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

1880,
c. 60,
s. 113,
replaced.

Inventaire.

"107. A la fin de chaque année sociale, un inventaire de l'actif et du passif est dressé par les soins du conseil d'administration.

"107. At the end of the financial year, a detailed general statement of the assets and liabilities shall be prepared under the supervision of the board of management.

General statement.

Comptes.

Les comptes sont arrêtés par le conseil d'administration.

The accounts shall be prepared by the board of management.

Accounts.

Soumis à l'assemblée.

Ils sont soumis à l'assemblée générale des actionnaires, qui les approuve ou les rejette et fixe le dividende, après avoir entendu le rapport du conseil et celui des commissaires-censeurs."

They shall be submitted to the general meeting of the shareholders, which shall approve or reject the same, and shall determine the dividend to be paid, after having heard the report of the board and that of the censors."

Submitted to meeting.

1880, c. 60, s. 115, remp.

37. L'article 115 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 109 de la cédula "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, et remplacé par l'article 25 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par l'article qui suit:

37. Section 115 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 109 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, and replaced by section 25 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following section:

1880, c. 60, s. 115, replaced.

Prélèvement sur bénéfices.

"109. Sur ces bénéfices, il est prélevé:

"109. From and out of such profits there shall be taken:

Amount from profits.

1. Cinq pour cent de leur montant total pour constituer un fonds de réserve;

1. Five per cent from the total amount, to form a reserve fund;

2. S'il est jugé à propos, une somme qui ne pourra pas dépasser vingt pour cent des bénéfices nets, destinés à la création d'un fonds de prévoyance."

2. If deemed advisable, a sum not exceeding twenty per cent of the net profits for the formation of a provident fund."

1880, c. 60, s. 116, remp.

38. L'article 116 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 110 de la cédula "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, et remplacé par l'article 26 de la loi 8 George VI, chapitre 82, est de nouveau remplacé par ce qui suit:

38. Section 116 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 110 of schedule "A" of the act 47 Victoria, chapter 62 and replaced by section 26 of the act 8 George VI, chapter 82, is again replaced by the following:

1880, c. 60, s. 116, replaced.

Part des bénéfices à distribuer.

"110. L'assemblée générale, sur proposition du conseil d'administration, fixe la part des bénéfices à être distribués et celle-ci est affectée comme suit:

"110. The general meeting, on the proposal of the board of management shall determine the portion of the profits to be distributed and the latter shall be distributed as follows:

Portion of profits to be distributed.

1. Six pour cent aux administrateurs;
2. Et quatre-vingt-quatorze pour cent aux actionnaires."

1. Six per cent to the directors;
2. And ninety-four per cent to the shareholders."

1880, c. 60, s. 120, ab.

39. L'article 120 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 114 de la cédula "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est abrogé.

39. Section 120 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 114 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, is repealed.

1880, c. 60, s. 120, repealed.

Id., s. 121, remp.

40. L'article 121 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'ar-

40. Section 121 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section

Id., s. 121, replaced.

ticle 115 de la cédule "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

Dissolu- tion. "115. La dissolution et la liquidation de la société sont décidées par l'assemblée générale des actionnaires."

"115. The dissolution and liquidation of the corporation shall be decided upon by the general meeting of the shareholders."

Dissolu- tion.

1880, c. 60, a. 122, ab. **41.** L'article 122 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 116 de la cédule "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est abrogé.

41. Section 122 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 116 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, is repealed.

1880, c. 60, s. 122, repealed.

Id., a. 124, remp. **42.** L'article 124 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 118 de la cédule "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est remplacé par le suivant:

42. Section 124 of the act 43-44 Victoria, chapter 60 reproduced in section 118 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, is replaced by the following:

Id., s. 124, replaced.

Réparti- tion. "118. La dissolution et la liquidation de la société, étant décidées après acquit du passif, l'actif net disponible sera réparti également entre toutes les actions."

"118. When the dissolution and liquidation of the corporation shall have been decided upon the, net assets available after payment of the liabilities shall be distributed equally among all the shares."

Distribu- tion.

1880, c. 60, a. 126, ab. **43.** L'article 126 de la loi 43-44 Victoria, chapitre 60, reproduit dans l'article 120 de la cédule "A" annexée à la loi 47 Victoria, chapitre 62, est abrogé.

43. Section 126 of the act 43-44 Victoria, chapter 60, reproduced in section 120 of schedule "A" to the act 47 Victoria, chapter 62, is repealed.

1880, c. 60, s. 126, repealed.

Entrée en vigueur. **44.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

44. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.